**ДӘРІСТІҢ ҚЫСҚАША МАЗМҰНЫ**

**№1 ДӘРІС. Тақырыбы:** Аударма түрлері

**Лекцияның мақсаты:** Болашақ аудармашы мамандарды аударманың лингвистикалық теориясының негізгі қағидаларымен таныстыру және болашақ кәсіби қызметінің теориялық базасын құру

**Тірек сөздер:** аударма теориясы, тіл, көркем әдебиет, саяси териялық, ғылыми техникалық

**Негізгі сұрақтар:**

Аударманың жанрлы стилистикалық тұрғыдан сипатталынуы

Көркем шығарманы аударудың өзіндік ерекшеліктері

Көркем шығарманы аударудың түрлері

Аударманың толыққандығы туралы

Газеттік-ақпараттық аударма

Екі жақты аударма

Диахрониялық интралингвальды аударма

Диахрониялық аударма

Құжаттық аударма

Доминантты аударма

**Дәрістің қысқаша мазмұны:**

Аударманың түрлері. Аударма түрліше тұрғыдан мынадай түрлерге бөлінеді:

1) Аударма тілдік өзгешеліктерге байланысты ана тілден басқа тілге аудару деп екі түрге бөлінеді. Аударма барысында ана тілден басқа тілге аудару біршама қиын болады. Өйткені, аудармашылардың басым кқпшілігінде өзге тілмен бейнелеу қабілеті ана тілдегісіндей бола қоймайды. Сондықтан да екі тілге бірдей жетік аудара білу әрқандай аударушы өол жеткізуге құлшынатын биік нысана болып есептеледі.

2) Аударма жұмысы тәсіліне қарай ауызша аударма мен жазбаша аударманы екеуі де аударма өлшеміне бағынуға міндетті. Бірақ, екеуінің айдармашыға қоятын талабы түрліше болады. Ауызша аударма мен жазбаша аударманың екеуінің де өзіне тән қиыншылықтары мен жеңілдіктері бар. Ауызша аудармада аударушыдан тез түсініп, қолма-қол аудару талап етіледі. Бірақ, сөйлеушінің стилін сақтауға, нақтылыққа, жинақтылыққа ерекше жоғары шарт қойылмайды. Бейнелеу жағында көп еркіндікке ие болады. Бір сөзді, бір мазмұнды бірнеше түрлі синонимдермен ауыстырып аудара алады. Оның есесіне оларда түсінбей қалған сөздерді біреуден сұрауға, сөздіктерді пайдалануға мүмкіндігі болмады. Ал жазбаша аудару аударушыдан мол білімді, қалам қуатының күшті болуын, мазмұнды дәл бейнелеп, көбірек ойланып толғануды талап етеді. Түпнұсқаға адал бола отырып, мазмұнды толық қамтуға, түпнұсқаның стиліне бойұсынуға міндетті болады. Сөз-сөйлемге, грамматикаға, нақтылыққа, логикаға, емлеге баса көңіл бөледі. Ауызша аудармаға қарағанда сөздіктерден пайдалану, қайта-қайта қарап тексеріп шығу өзгерті мүмкіндігі мол болады.

3) 3) аударма матреиалдық өзгешеліктеріне қарай саяси теориялық шығырамалар аудармасы, көркем әдебиет аудармасы, ғылыми техникалық шығармалар аудармасы және ісқағаздар аударамасы дер төртеке бөлінеді. Жанрлардың ерекшеліктеріне қарай оларға қойылатын талап та түрліше болады. Қытай тілінде әрбір саланың терминдері өте күшті ұлттық сипатта бейнеленеді. Сондықтан да әрбір аударушы ең алдымен өзі аударатын материалға қанық болуы, кәсіптіку білім деңгейінің жоғары болуы, түпнұсқаның мазмұнына, ерекшелігіне баса назар аударуы шарт.

4) 4) аударылатын материалдың қажеттілігіне байланысты аударма жұмысы «толық аудару, бөліп аудару, мазмұндар аудару, құрастырып аудару» деп тағы да төртке бөлінеді. Бастан аяқ түгел аударуды толық аудару дейміз. Түпнұсқаның ішінара қажетті жерін ғана аудару бөліп аудару деп аталады. Түпнұсқаның негізгі мазмұндарын шолып аудару мазмұндап аудару делінеді. Түпнсқаның кейбір жерлерін аударып, пайдаланып, кейбір жерлерін өзі құрастырып жазу құрастырып аудару болып табылады. Бөліп аудары, мазмұндап аударуғ құрастырып аудару дегендер әдетте ерекше бір қажетке қарай болады.

5) Халықаралық қатынас салаларының күн санап жаңаруына, ғылым техниканың қарыштап алға басуына байланысты тіл ауысудың тәсілі болып отырған аударма да заман ағымына қарай дамып барады. Кейінгі кездері ккейбір салаларда электрондық аударма да кеңінен таралып келеді.

**Өзін-өзі тексеруге арналған сұрақтар:**

Екі жақты аударма

Диахрониялық интралингвальды аударма

Диахрониялық аударма

Құжаттық аударма

Доминантты аударма

**Әдебиет :**

1. Аударма теориясы мен практикасы，Жақсылық Сәмитұлы. Алматы, 2005.

2. Қытайша-Қазақша аударма назариясы және шеберлігі, Болаш Шокеиев. Пекин, 2012.

3. Аударма теориясы мен тәжірибесінің негіздері(қазақ және ағылшын тілдеріндегі) А.Б. Ахметова, Павлодар, 2014.

4. 新概念实用汉语教程 (Xin gaikuan shiyong hanyu jiaocheng) 1-том Ф.Н. Дәулет. Алматы, 2015.

5. 发展汉语.初级汉语 (Fazhan hanyu. Chuji hanyu) 2-том Пекин, 2007 年.

6. 博雅汉语 (Boya hanyu) 2-том 李晓琪，张明莹. Пекин, 2010.

7. 成功之路 (Chenggong zhi lu) 3-том 北京语言大学出版社. Пекин, 2009.

8. Абдырақын Н. Қазіргі қытай тілінің грамматикасы. Оқу құралы. Алматы: Қазақ университеті., 2015.

**ДӘРІСТІҢ ҚЫСҚАША МАЗМҰНЫ**

**№2 ДӘРІС. Тақырыбы:** Аударма теориясының негізгі ұғымдары

**Лекцияның мақсаты:** Болашақ аудармашы мамандарды аударманың лингвистикалық теориясының негізгі қағидаларымен таныстыру және болашақ кәсіби қызметінің теориялық базасын құру

**Тірек сөздер:** аударма өлшемі, тіл, зерттеу объектісі, форм, стилін сақтау

**Негізгі сұрақтар:**

Аударма теориясының объектісі және міндеті туралы баяндаңыз

Аударманың өлшемдері туралы айтыңыз

Түпнұсқаны толық түсіну үшін қандай түйіндерге баса мән берген дұрыс

**Дәрістің қысқаша мазмұны:**

Аударма теориясының зерттеу объектісі – аударма, ал міндеті – аударма практикасында өмір сүріп отырған әртүрлі құбылыстарды реттеп, сұрыптап, жинақтай отырып, оларға практикаға жетекшілік ете алатын теория деңгейіне көтеру. Ал аудармашылар болса, осы тоерия негізінде, практика барысында кездесетін әр түрлі нақтылы мәселелерді жан жантылы дұрыс шешуі қажет.

7) Аударма теориясы үздіксіз кемелденіп отырады. Түп төркіні аударма практикасынан келіп шыққан аударма теориясы аударама процесіне жетекшілік ету барысында тағы да үздіксіз жетіліп, толықтанып, дамып отырады. Бүгінге дейінгі аударма теориясының жетіп отырған деңгейінің дәуірлік шектемелігі бар деуіміз де сондықтан. Аударма дегеніміз екі тілге қатысты әрекент болғандықтан, аударма теориясын зерттеу жумысы да сол тілдердің тұлғасына тығыз байланыста болады. Екі тілдің лексикалық, грамматикалық , стилистикалық ерекшелігін қатар қарастырады. Сол себепті де аударма теориясының міндеттерін төмендегідей бірнеше түйінге жинақтап көрсетуге болады:

- Тіл ғылымын негізге ала отырып, түпнұсқаны лексика, грамматика, стилистика, логика жақтарынан салыстыра зерттеп, екі тілдегі ұқсастықтар мен өзгешеліктер тауып шығып, оларды терең зерттеп, аудару тәсілдерін жан-жақтылы қарастыру.

- Осындай салыстыру принципі негізінде аударма практикасында кезіккен алуан түрлі мәселелерге жан-жақтылы талдау жүргізіп, дұрыс қорытынды шығарып, оларды бейнелеу тәсілін қарастырудың негізі ету.

- Теорияның практикаға жетекшілік ету ролін сәулелендіріп, аударма нұсқасына әділ баға беріп, аударма сапасын үнемі жоғарылату.

Аударманың өлшемдері. Аударма өлшемі дегеніміз аударма практикасы барысында бойұсынатын ереже, аударма сапасын бағалайтын таразы деген сөз. Аударма өлшемі қашан да абсолютті болмайды. Қайта относительді болады. Аударма практикасы барысындағы жинақталған тәжірибелер аударма теориясының дамуына байланысты үздіксіз өзгеріп, дамып, кемелденіп отырады. Ол, жалпы айтқанда, түпнұсқадағы мазмұнға адал болып, формасы мен стилін толық сақтай отырып, сол арқылы түпнұсқаның оқырманы мен аударманың оқырманына бірдей әсер беретін деңгейге жету дегенді меңзейді.

Әрқандай шығарма мазмұн, форма, стиль сынды үш түрлі фактордан құралады. Мазмұн дегеніміз шығармада баяндалған факт, түсіндірілген жағдай, суреттелген көрініс, сондай-ақ сол баяндау, түсіндіру, суреттеу брысында бейнеленген автордың ойы, көзқарасы, ұтанымы және сезімі сияқтылар. Форма дегеніміз шығарманың мазмұнын бейнелейтін тілдік форма, яғни автор қолданған лексикалық, грамматикалық, стилистикалық тәсіл сияқтылар. Стиль дегеніміз шығарманың тілдік формасы арқылы белгіленетін ұлттық стиль, дәуірлік стиль, жанрлық стиль және автордың өзіндік тілдік стилі. Мұнда мазмұн форманы анықтайды. Форма мазмұнға ықпал жасайды. Ал стиль дегеніміз мазмұн мен осы мазмұнды бейнелейтін форманың бірілігі. Бұл үш фактор біріне бірі байланысты, әрі бірін бірі тежейтін органикалық тұлға. Бұларды бірінен бірін бөле қарауға болмайды. Түпнұсқаның мазмұнын, стилін аударма тілімен дәл бейнелеп бері үшін мына шарттарды толық орындау қажет:

1) Мазмұнға адал болу;

2) Түсінікті, ұғымды болу;

3) Стилін сақтау.

Міне, бұлар аударма өлшемінің нақтылы мазмұны болып табылады.

**Өзін-өзі тексеруге арналған сұрақтар:**

Жазбаша аударманың ерекшеліктері

Ауызша аударманың ерекшеліктері

Ауызша аударманың түрлері

**Әдебиет :**

1. Аударма теориясы мен практикасы，Жақсылық Сәмитұлы. Алматы, 2005.

2. Қытайша-Қазақша аударма назариясы және шеберлігі, Болаш Шокеиев. Пекин, 2012.

3. Аударма теориясы мен тәжірибесінің негіздері(қазақ және ағылшын тілдеріндегі) А.Б. Ахметова, Павлодар, 2014.

4. 新概念实用汉语教程 (Xin gaikuan shiyong hanyu jiaocheng) 1-том Ф.Н. Дәулет. Алматы, 2015.

5. 发展汉语.初级汉语 (Fazhan hanyu. Chuji hanyu) 2-том Пекин, 2007 年.

6. 博雅汉语 (Boya hanyu) 2-том 李晓琪，张明莹. Пекин, 2010.

7. 成功之路 (Chenggong zhi lu) 3-том 北京语言大学出版社. Пекин, 2009.

8. Абдырақын Н. Қазіргі қытай тілінің грамматикасы. Оқу құралы. Алматы: Қазақ университеті., 2015.

**ДӘРІСТІҢ ҚЫСҚАША МАЗМҰНЫ**

**№3 ДӘРІС. Тақырыбы:** Қытай аудармашыларының қысқаша тарихы

**Лекцияның мақсаты:** Болашақ аудармашы мамандарды аударманың лингвистикалық теориясының негізгі қағидаларымен таныстыру және болашақ кәсіби қызметінің теориялық базасын құру

**Тірек сөздер:** аударма теориясы, Қытай аудармашылары, хан дәуірі, Лушун, Шыңжаң

**Негізгі сұрақтар:**

Қытайау аударма өнерінің ерте заман дәіріне шолу жасаңыз

Қытай аударма мәдениетінің тая және қазіргі кезеңдерін баяндаңыз.

Қытай аудармашыларының көрнекті өкілдерін атап өтіңіз

**Дәрістің қысқаша мазмұны:**

Қытай мәдениеті дамыған, байырғы ел. Сондықтан оның аудармашылығы да ұзақ Qin, Han дәуірінен бастап –ақ орта жазық өңірінде қытай ұлты аударма арқылы басқа ұлттармен көршілес елдермен барыс-келіс жасаған.

Батыс хан дәуірінен ел арасында тілмаштар мен сыртқы істердегі аудармашылар недәуір молайып сол арқыл ұлттар ара, елдер ара қарым –қатынастар орнатқан.

**Өзін-өзі тексеруге арналған сұрақтар:**

Қытай жаңа заман аудармашыларының көш басшысы Лушун туралы баяндау

Әдебиет :

1. Аударма теориясы мен практикасы，Жақсылық Сәмитұлы. Алматы, 2005.

2. Қытайша-Қазақша аударма назариясы және шеберлігі, Болаш Шокеиев. Пекин, 2012.

3. Аударма теориясы мен тәжірибесінің негіздері(қазақ және ағылшын тілдеріндегі) А.Б. Ахметова, Павлодар, 2014.

4. 新概念实用汉语教程 (Xin gaikuan shiyong hanyu jiaocheng) 1-том Ф.Н. Дәулет. Алматы, 2015.

5. 发展汉语.初级汉语 (Fazhan hanyu. Chuji hanyu) 2-том Пекин, 2007 年.

6. 博雅汉语 (Boya hanyu) 2-том 李晓琪，张明莹. Пекин, 2010.

7. 成功之路 (Chenggong zhi lu) 3-том 北京语言大学出版社. Пекин, 2009.

8. Абдырақын Н. Қазіргі қытай тілінің грамматикасы. Оқу құралы. Алматы: Қазақ университеті., 2015.